

## 第30回JTF翻訳祭2021プログラム\*



|       | 10月6日(水)                                                            | 10月7日(木)                                                          | 10月8日(金)                                              | 10月9日(土)                                                                  | 10月11日(月)                                                       | 10月12日(火)                                                       |
|-------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 10:00 |                                                                     |                                                                   | 10:00~12:00 (120分)<br>〈サポーターウェビナー〉                    |                                                                           | 10:00~11:30 (90分) この3人だから話せる!                                   |                                                                 |
| 11:00 |                                                                     |                                                                   | 翻訳業界における自動化<br>- 取り組みの最前線と課題<br>上田 健司、太田 真悠子、アンディ パーク | 10:30~12:00 (90分)<br>欧米のお金教育から学ぶ、<br>今からはじめる家計の経済学                        | 「ビジネス」としての翻訳業<br>~「好き」で始めた翻訳を<br>長く続けるための現実的なお話~                |                                                                 |
| 12:00 |                                                                     |                                                                   | (株式会社ヒューマンサイエンス)                                      | 富山 悦子 (MDRT成績資格会員)                                                        | 齊藤 貴昭 (翻訳者)<br>松本 佳月 (フリーランス技術英訳者)<br>酒井 秀介 (通翻訳者のコミュニティ『カセツウ』) |                                                                 |
| 13:00 | 13:00~14:00 (60分)<br>オープニングセッション                                    |                                                                   |                                                       |                                                                           |                                                                 |                                                                 |
|       | 共に創ろう、新たな時代の<br>言語イノベーション<br>〜翻訳・通訳の持続可能な発展を目指して〜                   |                                                                   |                                                       |                                                                           |                                                                 | 13:00~14:30 (90分)<br>これからキャリア転換をして<br>通訳者になる人に                  |
| 14:00 | JTF翻訳祭実行委員会<br>村下 義男 (実行委員長)<br>二宮 俊一郎 (副実行委員長)<br>松元 洋一 (プログラム委員長) | 14:00~15:00 (60分)<br>翻訳検定試験を通してしっかりとした<br>翻訳者の道を開きましょう            | 14:00~15:30 (90分)<br>動画時代の翻訳<br>- 産業字幕翻訳は怖くない!        | 14:00~15:00 (60分)<br>日本伝統文化を英語で表現するなら<br>中道 キャサリン (Catlingual (キャットリンガル)) | 14:00~15:30 (90分)<br>活躍する翻訳者たちの姿から見える<br>韓日翻訳者への道               | 白倉 淳一 (日英会議通訳者)                                                 |
|       | 石川 弘美 (広報委員長)                                                       | - 検定の上手な使い方<br>安藤 惣吉 (日本翻訳連盟 (JTF))                               | 菊地 大悟 (株式会社十印)                                        | TE 1 ( ) J ( Catalingual (4 P) ( 9) July)                                 | 金 承福、佐々木 静代<br>(一般社団法人 K-BOOK 振興会)                              |                                                                 |
| 15:00 |                                                                     | 浜口 宗武 (日本知的財産翻訳協会 (NIPTA))                                        |                                                       |                                                                           |                                                                 | 15:30~17:30 (120分)<br>〈サポーターウェビナー〉                              |
| 14.00 | 16:00~17:00(60分)                                                    | 16:00~17:30 (90分)                                                 |                                                       |                                                                           |                                                                 | AI世代の<br>翻訳管理システムについて考える:                                       |
| 16:00 | で流セッション (ブレイクアウトルーム 01)<br>ダイヤモンドサポーター                              | 〈サポーターウェビナー〉                                                      |                                                       |                                                                           |                                                                 | 新しくなった Memsource と<br>Memsource Translate                       |
| 17:00 | ライドセンドゥホーター<br>ゴールドサポーター<br>翻訳祭参加者<br>交流の場                          | 翻訳案件管理をTBMS<br>(翻訳案件管理システム)を使って<br>自動化する方法<br>松田 和佳 (Plunet GmbH) |                                                       |                                                                           |                                                                 | バイエル 美和、石井 潤一、Timo Sefcovic<br>(Memsource a.s.)<br>澤井 真佑子、中島 晃一 |
| 18:00 |                                                                     |                                                                   |                                                       |                                                                           |                                                                 | (サイボウズ株式会社)                                                     |

|       | 10月13日(水)                                                           | 10月14日(木)                                                                                                                                         | 10月15日(金)                                                                                                               | 10月16日(土)                                           | 10月18日(月)                                                                              | 10月19日(火)                                                                                 | 10月20日(水)                                                                |
|-------|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 10:00 | 10:00~11:00 (60分)<br>交流セッション (ブレイクアウトルーム02)<br>ダイヤモンドサポーター          |                                                                                                                                                   |                                                                                                                         |                                                     | 10:00~12:00 (120分)<br>〈サポーターウェビナー〉<br>新たな時代の                                           | 10:00~12:00 (120分)<br>〈サポーターウェビナー〉<br>シンプルでさらに便利になった                                      |                                                                          |
| 11:00 | ゴールドサポーター<br>翻訳祭参加者<br>交流の場                                         |                                                                                                                                                   |                                                                                                                         |                                                     | 翻訳環境イノベーション: Trados ソリューションのご紹介 山田 勝志 (SDL ジャパン株式会社)                                   | 新バージョンの memoQ の<br>ご紹介と質疑応答<br>一直感的で柔軟なツールは翻訳・翻訳                                          |                                                                          |
| 12:00 |                                                                     |                                                                                                                                                   |                                                                                                                         |                                                     | 山田 勝高 (SDLジヤハン株式芸社)                                                                    | 管理の作業効率をアップさせます!-                                                                         |                                                                          |
| 13:00 | 13:00~14:00 (60分)<br>Introduction to U.S. Patent Editing            | 13:30~14:30 (60分)                                                                                                                                 | 13:00~14:30 (90分)<br>時代考証と言葉                                                                                            |                                                     |                                                                                        | 三浦 陽 (memoQ Translation Technologies)<br>糸目 慈樹 (株式会社Cygnapia (シグナピア))<br>朝日 裕子 (株式会社ナカニシ) | 13:00~15:00 (120分)                                                       |
| 14:00 | for Translators COPELY BRAD (COPELY IP+ Principle Managing Partner) | 医薬品が発売されるまで<br>(特にCMCについて)<br>小池 晴夫 (Koike Consulting Service)<br>15:30~17:00 (90分)<br>機械翻訳サービスの提供<br>及び利用に際しての法的留意点<br>柿沼 太一(弁護士法人STORIA (ストーリア) | より正確に!<br>よりドラマチックに!<br>大森 洋平 (日本放送協会)                                                                                  | 新しい翻訳英文法:<br>訳し上げから順送りの訳へ<br>水野 的 (MITIS 水野和原語印画の所) | 14:00~15:00 (60分)<br>ゲームローカライゼーション<br>広浜 佳野<br>片岡 ケネス優司<br>(ガンホー・オンライン・エンターテインメント株式会社) | 川添愛(言語学者)                                                                                 | 機械翻訳とは何か?<br>どこから来て、どこへいくのか?<br>中澤 敏明 (東京大学大学院)<br>高橋 聡 (個人翻訳者)          |
|       | ,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,                             |                                                                                                                                                   |                                                                                                                         |                                                     |                                                                                        |                                                                                           |                                                                          |
| 15:00 |                                                                     |                                                                                                                                                   |                                                                                                                         |                                                     |                                                                                        |                                                                                           | 16:00~17:30 (90分)                                                        |
| 16:00 |                                                                     |                                                                                                                                                   | 16:00~17:30(90分)<br>Z世代にとっての翻訳業界とは?<br>後継者たちはこう見て、聞き、                                                                   |                                                     |                                                                                        |                                                                                           | これからの翻訳業界での<br>働き方を考えよう 第2弾<br>古河 師武 (株式会社インターブックス)<br>成田 崇宏 (株式会社ホンヤク社) |
| 17:00 | <b>作冶 人一</b> (弁護工法人STORIA (ストーリア)                                   | 使終者にちはこう見て、回さ、<br>考えている<br>西墻 慎一 (Circle Translation)<br>川島 翔太 (株式会社翻訳センター)<br>福嶋 美乃里 (翻訳学習者)<br>岸田 まなみ (翻訳学習者)<br>前田 類 (株式会社テクノ・プロ・ジャパン)         | 16:30~18:00 (90分)<br>海外の翻訳会社の選び方・<br>つきあい方<br>原 真理恵 (株式会社RWSグループ)<br>マイアット かおり (Word Connection sarl)<br>松田 浩一 (英日翻訳工房) |                                                     |                                                                                        | 17:30 ~ 17:45 (15分)<br>クロージング<br>お礼、次回 (2022年度) ご案内<br>JTF 翻訳祭実行委員会<br>村下 義男 (実行委員長)      |                                                                          |
| 18:00 |                                                                     |                                                                                                                                                   |                                                                                                                         |                                                     |                                                                                        |                                                                                           | 二宮 俊一郎 (副実行委員長)                                                          |